

# JORNADAS DE

# INSERCIÓN LABORAL

AULA 9 AULARIO SEVERO OCHOA



Departamento de  
Traducción e Interpretación

7-8 MARZO 2024

JORNADAS PARA TRADUCTORES  
E INTÉRPRETES

ASISTENCIA BIMODAL



SCAN ME



INSCRIPCIONES:

<https://forms.gle/unRVdtjUv4zFpVh8>

Comité organizador:

Juan Pascual Martínez Fernández

Monica De Martin Fabbro

Laura Noriega Santiáñez

Marta Alcaide Martínez



# PROGRAMA II JORNADAS DE INSERCIÓN LABORAL EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

## JUEVES 7 DE MARZO

- 15:30 - 15:45** Comité organizador, «**Introducción a las II Jornadas de Inserción Laboral en Traducción e Interpretación**»
- 15:45 - 16:30** Monica De Martin Fabbro, «**Mi futuro en el mundo de la traducción, ¿dónde y cómo empiezo?**»
- 16:30 - 17:15** Ayoub Amnad El Yachoui y Alejandro Gutiérrez Usero, «**Graduados en 2023 y mira dónde estamos**»
- 17:15 - 17:30** **DESCANSO**
- 17:30 - 18:15** Andrew Morris, «**Volunteering: more than just an entry point**»
- 18:15 - 18:30** Comité organizador, «**Clausura día 1: *Crystal clear?***»

## VIERNES 8 DE MARZO

- 15:30 - 16:15** Rocío Serrano Rudilla, «**Traducción, automatismos, derechos y abusos: ¿dónde están los límites de la decenc-IA?**»
- 16:15 - 17:00** Juan Pascual Martínez Fernández y Laura Noriega Santiáñez, «**El mundo del traductor autónomo: entre facturas y traducciones**»
- 17:00 - 17:15** **DESCANSO**
- 17:15 - 18:00** Marta Alcaide Martínez, «**La tesis doctoral y la carrera investigadora: ¿Cómo puedo ser docente en la universidad?**»
- 18:00 - 18:30** Comité organizador, «**Mesa redonda: Hacer el doctorado sin morir en el intento**»



## PONENTES DE LA SEGUNDA EDICIÓN



Juan Pascual Martínez Fernández se licenció en Filología Inglesa por la Universidad de Málaga en 1996. Actualmente imparte docencia como profesor asociado del Departamento de Traducción e Interpretación y sufre una tesis sobre Philip K. Dick y su traducción. Es traductor autónomo desde 1996, especializado en el campo de la traducción editorial, con más de ciento cuarenta obras traducidas en géneros tan diversos como la ciencia ficción, la fantasía, la novela romántica, de terror o policíaca.



Graduada en Modern Languages (BA Honours) por la Universidad de Westminster (Londres), en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga y máster en Traducción Especializada Jurídico-económica por la Universidad de Vic, Monica De Martin cuenta con treinta años de experiencia laboral en varios campos, cinco como traductora e intérprete y dos como profesora interina en el perfil de Inglés de Traducción e Interpretación de la UMA.



Laura Noriega Santiáñez es graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad Europea del Atlántico con un Máster en Traducción para el Mundo Editorial por la Universidad de Málaga. Ha trabajado como PSI en el Departamento de Traducción e Interpretación de la UMA durante más de dos años y cuenta con experiencia profesional como traductora, correctora y revisora de textos. En la actualidad, es doctoranda y personal técnico investigador.



Marta Alcaide Martínez es graduada en Traducción e Interpretación, Máster en Profesorado y Estudios Ingleses y Comunicación Multilingüe e Intercultural por la Universidad de Málaga. Trabaja como docente en el Departamento de Traducción e Interpretación de la UMA desde 2020 y actualmente es Personal Investigador en Formación con un contrato FPU, concedido por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Investiga sobre gamificación, tecnologías de Tel, IA, lingüística de corpus y fraseología.



Rocío Serrano Rudilla es licenciada en Filología Inglesa (2004) y máster en Traducción Especializada (2019). Desde hace diecisiete años trabaja como traductora, revisora, poseditora, correctora, redactora de contenidos, community manager y formadora autónoma. Además, investiga sobre herramientas TAO, traducción automática e inteligencia artificial para preparar su tesis doctoral mientras da clase en la Universitat Carlemany de Andorra.



After two decades in education, working in 10 countries, Andrew became a translator in 2009. He started as a freelancer, before becoming an agency director and social media writer. He joined ProZ.com in 2019 and now runs ProZ Pro Bono - a dynamic program matching volunteer translators with non-profit humanitarian causes.



Graduado en Tel en 2023 por la UMA, Alejandro Gutiérrez se ha especializado en localización de videojuegos. Trabaja como tester lingüístico en Localsoft (Málaga) a la vez que sigue sus estudios en ISTRAD (Sevilla) y UDIMA (Madrid). Gracias a voluntariados y varias prácticas le ha sido posible iniciarse laboralmente en el mundo de la traducción.



Ayoub Amnad El Yachioui es un recién egresado del grado de Traducción e Interpretación de la UMA y que actualmente cursa el máster de Interpretación de Conferencias en la UGR. Ha realizado dos periodos de prácticas diferentes durante el grado, además de participar de manera activa en diferentes voluntariados, tanto de traducción como de interpretación.

Ahora estoy más orientada al mundo laboral

Agradecida por este tipo de talleres, espero que se sigan haciendo en el futuro

Muy interesante, ya que nunca nos explican nada sobre este aspecto

¡Muy muy útil! Espero que se repita para otros compañeros

## OPINIONES DE LA PRIMERA EDICIÓN